

CATALOGUE YVERT & TELLIER



PETIT LEXIQUE PHILATÉLIQUE

en

Anglais - Allemand - Espagnol

— Portugais et Italien —



Français	English	Deutsch	Español	Português	Italiano
abîmé abrégué abréviations affranchissement aigle analogue ancré angle arc (en) ardoise armoiries authentique azuré	damaged abbreviated abbreviations postage eagle similar anchor corner arched slate coat of arms genuine azuré	beschädigt abgekürzt Abkürzungen Frankatur Adler ähnlich Anker Ecke bogenförmig schiefer Wappen echt azur	defectuoso abreviado abreviaturas franqueo águila parecido ancha esquina en forma de arco pizarra escudo auténtico azulado	estragado abreviado abreviaturas franqueio água idêntico ancora angulo em arco ardósia armas auténtico azulado	sciupato abbreviato abbreviazioni affrancatura aquila analogo ancora angolo ad arco ardosia stemma autentico azzurro
banderole barre bicolore bilingue bistre blanc bleu bleu de Prusse	strip bar bicolored bi-lingual yellow-brown white blue Prussian blue	Streifen Balken zweifarbig zweisprachig gelbbraun weiss blau preussisch blau	banderola barra bicolor billigüe sepia blanco azul azul de Prusia	fita barra bicolor billigüe bistre branco azul azul de Prussia	bandiera sbarra bicolore bilingue bistro bianco azzurro azzurro di Prussia
bloc-souvenir bloc de 4 bronze brun burelage buste	souvenir sheet block of 4 bronze brown network bust	Gedenkblock Viereckblock bronze braun Netz Brustbild	hoja-bloque bloque de 4 bronze castaño burelage busto	bloco bloco de 4 bronze castanho burilagem busto	blocco blocco di 4 bronzo bruno rabesco a rete busto
cachet cachet à la main	seal handstamp	Siegel Handstempel	sello matasellos de mano	carimbo carimbo manual	timbro timbro a mano
cachet spécial	special cancellation	Sonderstempel	matasellos especial	carimbo especial	annullo speciale
cadre caractères carmine carré cassé centenaire cercle chamois chiffre chocolat clair cliché	frame types carmine square broken centenary circle buff figure chocolate light printing block	Rahmen Buchstaben karmin Viereck abgebrochen Jahrhundertfeier Ring sämisches Ziffer schokoladen hell Klischee	marco tipo carmín cuadrado quebrado centenario circulo anteado cifra chocolate claro clisé	cercadura caracteres carmín cuadrado quebrado centenario circulo anteado cifra chocolate claro clisé	cornice caratteri carmine quadrato rotto centenario circolo camoscio cifra cioccolatto chiaro riproduzione
commémoratif complet cor couché couleur coupé coupé en deux coupé court couronne cours (en) crème croissant Croix-Rouge	commemorative complete posthorn horizontal colour imperforate bisected cut close crown current cream crescent Red Cross	Erinnerung vollständig Posthorn Legend Farbe geschnitten halbierbt beschnitten Krone kursierend rahmfarben Halbmond Rotkreuz	conmemorativo completo corneta de posta acostado color cortado partido en dos recortado corona en uso crema media luna Cruz Roja	comemorativo completo corneta horizontal côr cortado partido en dos recortado coroa em circulação creme crescente Cruz Vermelha	commemorativo completo corno coricato colore tagliato tagliato in due tagliato corto corona in corso crema mezzaluna Croce Rossa
date défectueux définitif dentelé dentellure dessin différence district double	date defective definite perforated perforation design difference district double	Datum mangelhaft endgültig gezähnt Zähnung Zeichnung Abweichung Bezirk doppelt	fecha defectuoso definitivo dentado dentado dibujo diferencia distrito doble	data defeituoso definitivo dentado denteado desenho afastamento distrito duplo	data difettoso definitivo dentellato dentellatura disegno differenze distretto doppio

French	English	Deutsch	Español	Portugues	Italiano
écarlate écriture effigie émeraude émission émission locale	scarlet script portrait emerald Issue local Issue	scharlach Schreibschrift Bildnis smaragd Ausgabe Lokalausgabe	escarlata cursiva efigie esmeralda emisión emisión local	escariate escrito efigie esmeralda emissao emissao local	scarlatto scrittura effigie smaraldo emissione emissione locale
émission de charité	charity Issue	Wohltätigkeits- ausgabe	emisión de beneficencia	emissao de caridade	emissione di beneficenza
empereur entier enveloppe épais épreuve espacé essais étranger	emperor entire envelope thick proof wide essay foreign	Kaiser Ganzsache Briefumschlag dick Probe weit Probendruck Ausland	emperador enteros sobre grueso prueba espaciado ensayo extranjero	imperador intiero sobrescrito espesso prova espaciado ensayo países extran- geros	imperatore intiero busta speso saggi spaziato saggi estero
expéditeur expédition expertise exposition	sender forwarding examination exhibition	Absender Beförderung Prüfung Ausstellung	remitente expedición expertizaje exposición	remetente expedição exame exposição	mittente spedizione perizia esposizione
falsification faux feuille fil de sole filligrane foncé fond format fragment	forgery forged sheet silk thread watermark dark background size piece	Fälschung falsch Bogen Seldentafeln Wasserzeichen dunkel Grund Format Briefstück	falsificación falso hoja hilos de seda filligrana oscuro fondo tamaño fragmento	falsificação falso folha fio de seda filligrana escuro fundo formato fragmento	falsificazione falso foglio filo di seta filligrana cupo fondo form framm
gauche gomme gothique grandeur gras gravé	left gum gothic size thick engraved	links Gummil gotisch Grösse dick gestochen	izquierda goma gótico tamaño grueso grabado	esquerdo goma gótico tamanho espesso gravado	sinistro gomma gotico grandezza grasso stampato
gravure sur acier	steel engraving	Stahlstich	grabado en acero	gravura sobre aço	incisione su acciaio
gravure sur bois	wood cut	Holzschnitt	grabado en madera	gravura sobre madeira	incisione su legno
gris grisâtre guichet	grey greyish counter	grau graulich Schalter	gris grisâceo ventanilla	cinzento cinzentado guichet	grigio grigiastro sportello
héliogravure hexagones hors cours	heliogravure honey combs withdrawn	Heliogravüre Waben ausser Kurs	heliograbado hexágonos fuera de curso	heliogravura hexágono fara de curso	eliografia esagoni fuori corso
impeccable impérial impression	perfect Imperial print	tadellos kaiserlich Druck	perfecto Imperial Impresión	impecável Imperial impressão	perfetto imperiale stampa
impression de guerre	war time printing	Kriegsdruck	impresión de guerra	impressao de guerra	tiratura di guerra
impression en relief	embossed printing	Prägedruck	impreso en relieve	impressao em relevo	in rilievo
imprimés Imprimerie Inscription Italique ivoire	printed matter printing works Inscription italica ivory	Drucksache Druckerei Inchrift Schrägschrift Elfenbein	Impresos Imprenta Inscrição italica marfil	impressos Imprensa inscrição italíco marfim	stampato tipografia inserzione italico avorio

Français	English	Deutsch	Español	Portugues	Italiano
jarretière jaune	garter yellow	Hosenband gelb	jarretera amarillo	jarreteira amarelo	giarrettiera giallo
légende lettre	inscription cover letter	Inchrift Brief Buchstabe	leyenda carta letra	legenda carta letra	leggenda lettera
libération île de vin ligne lilas	liberation claret line lilac	Befreiung weinrot Linie Illa	liberación rojo vino linea Illa	libertação cor de vinho linha lilás	liberazione rosa illa linea illa
lithographie losanges	lithography lozenges	Steindruck Rauten	litografía rombos	litografia losangos	litografia losanghe
magenta marge	red lilac margin	illarot Markenrand	lila rojo margen	magenta margem	magenta margine
marque de contrôle	control mark	Kontrollzeichen	marca de control	marca de controle	segno di controllo
marron mauve millésime mince monnaie multiple	chestnut mauve date of the year thin currency multiple	kastanienbraun rötlichlila Jahreszahl dünn Währung mehrfach	castaño malva milésima delgado moneda múltiple	castanho malva milésima delgado moeda múltiplo	castano malva millesimo sottile moneta multiplo
neuf noir noirâtre nombre non dentelé non émis	mint black blackish number Imperforate not issued	postfrisch schwarz schwärzlich Anzahl geschnitten unverausgabt	nuevo negro negruco cantidad sin denta no puesto en circulacion	novinho preto enegrecido número não denteadoo não emitido	nuovi nero nerastro numero non dentellato non emesso
note nuance numéro	note shade number	Anmerkung Abtönung Nummer	nota tono de color número	nota tonalidade número	nota tonalità numero
oblique obliteration obliteration de complaisance oblitéré oblong	slanting, oblique cancellation cancellation to order	schräg Abstempelung Gefälligkeits-abstempelung gebraucht Querrechteck	oblicuo matasellos matasellos de complacencia usado rectángulo horizontal ocupación ochre octogonal odontómetro	obliquio obliteração por favor obliterated oblongo	obliquo annullo annullamento di favore annullato oblungo
occupation ocre octogone odontomètre	occupation ochre octagonal perforation	Besetzung ocker achteckig Zahnmessers Zähne messer	ocupación ochre octogonal odontómetro	ocupação ocre octógono odontômetro	occupazione ocra ottagonale odontometro
officiel offset olive or orange ordinaire original outremer ovale	official offset olive golden ordinary original ultramarine oval	amtlich Abklatsch oliv golden gewöhnlich Original ultramarin Elrund	oficial off set aceituna oro naranja ordinario original ultramar oval	oficial offset olive ouro laranja ordinário original ultramarino oval	ufficiale offset oliva oro arancio ordinario originale oltremare ovale
paire pâle papier papier couché papier glacé	pair pale paper chalky paper glossy paper	Paar blass Papier Kreidepapier Glanzpapier	pareja pálido papel papel estucado papel satinado	par pálido papel papel porcelana papel esmalte	paio pallido carta carta gessata carta lucida
papier mélangé de fils de soie	granite paper	Faserpapier	papel con mezcla de hilos de seda	papel com fios de seda	carta con fili di seta

Français	English	Deutsch	Español	Portugues	Italiano
papier pelure papier vergé	tissue paper laid paper	Sädenpapier gestreiftes Papier Klammer Durchstich durchstochen	papel cebolla papel listado en la pasta paréntesis corte de líneas cortados en linea	papel de seda papel avergoado paréntesis perfuração percé	carta velina carta vergata
parenthèse perçage percé	bracket roulette rouletted				parentesi foratura forato
perforation en lignes	line perforation	Linienzähnung	perforación de linea	denteado em linhas	perforatura a trattini
petit planche plébiscite point pointillé poste aérienne	small plate plebiscite dot dotted air mail	klein Platte Abstimmung Punkt punktiert Flugpost	pequeño plancha plebiscito punto punteado correo aéreo	pequeno chapa plebiscito ponto pontinhado correio aéreo	piccolo tavola plebiscito punto a punti posta aerea
poste de campagne	fieldpost	Feldpost	correo de campaña	correlo de campanha	posta da campagna
poste locale pourpre précurseur prix privé	local post purple forerunner price private	Stadtpost purpur Vorläufer Preis privat	correo urbano púrpura precursor precio particular	correlo local púrpura precursor preço particular	posta locale porpora precursore prezzo privato
quadrillé	quadrille	gegittert	cuadriculado	quadriculado	quadrettato
rare recommandé rectangle recto regommé regravé réimpression renversé réparé rol rond rouge rougeâtre rouge-brûlé	rare registered rectangle front regummed reengraved reprint inverted repaired king round red reddish brick-red	selten eingeschrieben Rechteck Bildseite nachgummiert nachgraviert Nachdruck kopfstehtend repariert König rund rot rötlich ziegelrot	raro certificado rectángulo anverso regomado regrabado reimpresión invertido reparado rey redondo rojo rojizo rojo ladrillo	raro registado rectângulo frente regomado regravado reimpressão invertido reparado rel redondo encarnado avermelhado cor de tijolo	raro raccomandato rettangolo recto rigommatto reinciso ristampa rovesciato riparato re rotondo rosso rossastro rosso scuro
rouleau de timbres	coil	Markenrolle	rollo de sellos	rollo de selos	rotolo di francobolli
rose royal royaume	rose royal kingdom	rosa königlich Königreich	rosa real reino	rosa real reino	rosa reale regno
sans satiné saumon scie (en)	without glazed satin-like salmon serrated	ohne satiniert lachsfarben sägeartig	sin satinado	sem assetinado	senza satinato
sépia série signe soigné	sepia series sign, mark accurate	sepia Reihe Zeichen sorgfältig	sepia serie signo esmerado	sepia serie signo cuidado	seppia serie segno accurata
stock restant surcharge surcharge locale	stock remainder overprint local overprint	Restbestand Aufdruck Lokalaufdruck	stock sobrante sobrecarga sobrecarga local	final de stock sobrecarga sobrecarga local	stocks residu soprastampa soprastampa locale soprattassa
surtaxe	surtax	Zuschlag	sobretasa	sobretaxa	
teinté tenant (sc)	tinted unsevered	getönt zusammen-hängend	coloreado unido	tinto juntos	tinto tenendosi

When the colour of the overprint is not specified, the overprint is black.

Français	English	Deutsch	Español	Portugues	Italiano
terme tête-bêche timbre-poste timbre local	dull tête-beche postage stamp local stamp	trüb Kehdruck Briefmarke Ortspostmarke	color apagado capicúa sello de correo sello de carácter local	pálido tête-bêche selo de correio selo local	cupo tête-beche francobollo francobollo locale
timbre de franchise timbre de franchise militaire	franchise stamp military postage stamp	Portofreiheits-marke Militärpost-marke	sello de franquicia sello de franquicia militar	porte franco sello militar	francobollo di franchigia francobollo militare
timbre de grève	postal strike stamp war stamps	Poststreik-marke Kriegsmarken	sello de huelga sellos de guerra	selo de greve dos correios selos de guerra	francobollo di sciopero francobolli di guerra
timbres de guerre					
timbre de retour	return stamp	Retourmarke	sello de devolución	selo de devolução	francobollo di ritorno
timbre de service	official stamp	Dienstmarke	sello de servicio	selo de serviço	francobollo di servizio
timbre fiscal	fiscal stamp	Steuermarke	sello fiscal	selo fiscal	francobollo fiscale
timbre impôt de guerre	war tax stamp	Kriegssteuer-marke	sello de impuesto de guerra	selo de imposto de guerra	francobolli d'imposta di guerra
timbre pour colis-postaux	parcel stamp	Paketmarke	sello para paquete postal	selo para encomendas postais	francobolli per pacchi postali
timbre pour expès	special delivery stamp	Eilmarke	sello de urgencia	selo para expresso	francobolli per espresso
timbre pour journaux	newspaper stamp	Zeitungsmarke	sello para periódicos	selos de jornais	francobollo per giornali
timbre pour mandat	money order stamp	Postanweisungsмарке	sello de giro postal	selo para vale de correio	francobollo per il servizio del vaglia
timbre-taxe	postage due stamp	Portomarke	sello de tasa	selo de porteado	segnatasse
timbre-taxe pour journaux	newspaper tax stamp	Zeitungsmarke	sello fiscal para periódicos	selo fiscal para jornais	segnatasse per giornali
timbre-télégraphe	telegraph stamp	Telegrafen-marke	sello de telégrafos	selo de telegrafo	francobollo telegrafo
tirage trait transparent triangle type typographie	printing dash, line transparent triangle type typography	Auflage Strich durchsichtig Dreieck Muster Buchdruck	tirada linea transparente triángulo muestra tipografía	tiragem traço transparente triângulo tipo tipografia	tiratura tratto trasparente triangolo tipo tipografia
uni unicolore usé	smooth monocolour worn	glatt einfarbig abgenutzt	liso de un solo color gastado	liso unicolor gasto	liscio unicoltore usato
valable valeur valeur faciale variété vente verdâtre vergé vermillon verso (au) vert vert-émeraude vertical vif violet vue	valid value face value variety sale greenish vermilion on the back green emerald green vertical bright violet view	gültig Wert Nennwert Abart Verkauf grünlich gestreift zinnober rückseitig grün amaradigrün hochstehend lebhaft violett Ansicht	valadero valor valor nominal variedad venta esverdeado avergoado bermellón al dorso verde verde esmeralda vertical vivo violetta paisaje	válido valor valor nominal variedade venda esverdeado avergoado vermelho no reverso verde verde esmeralda vertical vivo violeta vista	valevole valore valore nominale varietà vendita verdastro vergato vermicilio rovescio verde verde smeraldo verticale vivo violetto vista